

## 美參院通過援法意奧案 立法手續 范登堡申明援助並非必需履行之義務 Approval for Emergency Aid Legislation

Washington, Nov. 20. (Reuter)—The United States Senate Foreign Relations Committee approved yesterday legislation to provide emergency aid for France, Italy and Austria.

路透社華盛頓十一月二十日電：美參院外委會，昨日通過緊急援助法，意、奧三國案之立法問題。

The Chairman, Senator Arthur Vandenberg (Republican, Michigan) told a Press Conference that the Committee also voted unanimously to place a number of amendments in the Bill which has been submitted by the State Department. One of these specified that the Act "shall not imply any obligation to give assistance to any of the countries mentioned nor shall it imply or guarantee the availability of any special commodities," he said; the amendment is intended to answer the criticism that America's economy was in short supply with respect to many commodities outlined in the Bill.

參院外委會主席，范登堡（密西根共和黨員）對記者招待會稱：外委會並一致通過，對國務院所提之法案，加以修正：該修正案，係修正法案中之一條，特別說明：該法案並不含有對上述任何國家，必須援助之義務，亦不含有或擔保任何物資之使用；此等修正，只在答覆其批評者所稱：美國經濟，對該法案所擬援之若干物資，甚感缺乏一點。

The Administration has asked for \$597,000,000 to furnish food, seed, fertilizers, petroleum and other supplies to the three countries. The Bill, which will be introduced to the Senate for continuing consideration, includes amendments by the State Department.

美政府曾請求給予上述三國以價值五九七、〇〇〇、〇〇〇（五億九千七百萬）美元之糧食、種子、肥料、石油及其他物資，該案（將提出參院以便修正）並包括國務院所提修正案。

Mr. Vandenberg said he hoped that the Bill would be approved by November 27.

范氏稱：希望該法案能於十一月廿七日獲得通過。

The Committee Draft included the provision that no more than 75 per cent. of all the dollar credits granted to France, Italy and Austria could be spent in the United States—opening the way for greater dollar purchases by those countries in other markets.

外委會草案，並包括一項規定：即所有此項給予法意奧三國之美元貸款，其用於美國者，不得超過百分之七五。……此項規定，為各國，以美元向其他各國市場，購買物資，開一方便之門。

The amendment by Senator Henry Cabot Lodge (Republican, Massachusetts) abolished the outright provisions of the earlier relief Bills that petroleum and petroleum products should be bought in the United States and required that all dollar purchases of fuel should in future be made outside the United States wherever possible.

由麻省共和黨參議員亨利·洛基所提之修正案，將早期救濟法案規定之石油及石油產品應於美國市場購買，而所有以美元購買物資之要求，將來應於美國以外，任何可能購得之市場購買。

Washington, Nov. 20. (Reuter)—The United States Senate Foreign Relations Committee approved yesterday legislation to provide emergency aid for France, Italy and Austria.

路透社華盛頓十一月二十日電：美參院外委會，昨日通過緊急援助法，意、奧三國案之立法問題。

The Chairman, Senator Arthur Vandenberg (Republican, Michigan) told a Press Conference that the Committee also voted unanimously to place a number of amendments in the Bill which has been submitted by the State Department. One of these specified that the Act "shall not imply any obligation to give assistance to any of the countries mentioned nor shall it imply or guarantee the availability of any special commodities," he said; the amendment is intended to answer the criticism that America's economy was in short supply with respect to many commodities outlined in the Bill.

參院外委會主席，范登堡（密西根共和黨員）對記者招待會稱：外委會並一致通過，對國務院所提之法案，加以修正：該修正案，係修正法案中之一條，特別說明：該法案並不含有對上述任何國家，必須援助之義務，亦不含有或擔保任何物資之使用；此等修正，只在答覆其批評者所稱：美國經濟，對該法案所擬援之若干物資，甚感缺乏一點。

The Administration has asked for \$597,000,000 to furnish food, seed, fertilizers, petroleum and other supplies to the three countries. The Bill, which will be introduced to the Senate for continuing consideration, includes amendments by the State Department.

美政府曾請求給予上述三國以價值五九七、〇〇〇、〇〇〇（五億九千七百萬）美元之糧食、種子、肥料、石油及其他物資，該案（將提出參院以便修正）並包括國務院所提修正案。

Mr. Vandenberg said he hoped that the Bill would be approved by November 27.

范氏稱：希望該法案能於十一月廿七日獲得通過。

The Committee Draft included the provision that no more than 75 per cent. of all the dollar credits granted to France, Italy and Austria could be spent in the United States—opening the way for greater dollar purchases by those countries in other markets.

外委會草案，並包括一項規定：即所有此項給予法意奧三國之美元貸款，其用於美國者，不得超過百分之七五。……此項規定，為各國，以美元向其他各國市場，購買物資，開一方便之門。

The amendment by Senator Henry Cabot Lodge (Republican, Massachusetts) abolished the outright provisions of the earlier relief Bills that petroleum and petroleum products should be bought in the United States and required that all dollar purchases of fuel should in future be made outside the United States wherever possible.

由麻省共和黨參議員亨利·洛基所提之修正案，將早期救濟法案規定之石油及石油產品應於美國市場購買，而所有以美元購買物資之要求，將來應於美國以外，任何可能購得之市場購買。

Mr. Vandenberg said that all doubts by Mr. Clinton Anderson, Secretary of Agriculture, that America could not meet promised quotas of wheat.

范登堡稱：所有農業部長安德森對美國無力應付允許外國之大麥數額之擔憂，已由上述修正案，予以解決，即美國將向外國提出警告：美國援外之意圖，僅為一種目標，而非義務或合同。

## 英將指導世界 私有航空 Britain To Coordinate Private Aviation Throughout World

London, All private flying and air touring throughout the world is to be coordinated from London. This has just been decided by the unanimous vote of the International Aeronautical Federation which has chosen the Royal Aero Club of Britain as the body responsible of the task.

（天津英新新聞處倫敦電）國際航空聯盟會已決定世界私有航空將由倫敦指導，該會並推選英國皇家航空俱樂部負責此項職務。

The private aviation division of I.A.F. has also been formed and is to make its headquarters in London. The committee of the International Aeronautical Federation which has chosen the Royal Aero Club of Britain as the body responsible of the task.

國際航空聯盟會亦已成立私有航空部，該部將設於倫敦花園街俱樂部大樓內，皇家航空俱樂部將負責指導該項事務，並推選英國皇家航空俱樂部負責此項職務。

該部之成立，將使世界私有航空之發展，得以在一個統一之組織下進行。該部將負責指導世界私有航空之發展，並推選英國皇家航空俱樂部負責此項職務。

該部之成立，將使世界私有航空之發展，得以在一個統一之組織下進行。該部將負責指導世界私有航空之發展，並推選英國皇家航空俱樂部負責此項職務。

該部之成立，將使世界私有航空之發展，得以在一個統一之組織下進行。該部將負責指導世界私有航空之發展，並推選英國皇家航空俱樂部負責此項職務。

該部之成立，將使世界私有航空之發展，得以在一個統一之組織下進行。該部將負責指導世界私有航空之發展，並推選英國皇家航空俱樂部負責此項職務。

該部之成立，將使世界私有航空之發展，得以在一個統一之組織下進行。該部將負責指導世界私有航空之發展，並推選英國皇家航空俱樂部負責此項職務。

該部之成立，將使世界私有航空之發展，得以在一個統一之組織下進行。該部將負責指導世界私有航空之發展，並推選英國皇家航空俱樂部負責此項職務。

該部之成立，將使世界私有航空之發展，得以在一個統一之組織下進行。該部將負責指導世界私有航空之發展，並推選英國皇家航空俱樂部負責此項職務。

該部之成立，將使世界私有航空之發展，得以在一個統一之組織下進行。該部將負責指導世界私有航空之發展，並推選英國皇家航空俱樂部負責此項職務。

該部之成立，將使世界私有航空之發展，得以在一個統一之組織下進行。該部將負責指導世界私有航空之發展，並推選英國皇家航空俱樂部負責此項職務。

## 日內瓦簽訂 國際貿易協定 Report on Tariff Negotiations at Geneva

London, Nov. 20. Details are released of the tariff and trade agreement signed at Geneva on October 30 by twenty three nations.

（天津英新新聞處倫敦電）關於十月三十日經廿三國於日內瓦簽訂之國際貿易協定，其內容則今日披露。

This agreement together with the draft charter to be considered at Havana was negotiated and drawn up by the preparatory committee of the United Nations conference on trade and employment during its second session which started at Geneva last April. Countries who have signed the agreement are Britain, Canada, Australia, New Zealand, South Africa, India, Pakistan, Southern Rhodesia, Ceylon, Burma, Brazil, Chile, China, Czechoslovakia, Cuba, France, Lebanon, Luxembourg, Netherlands, Norway, Syria and the USA.

該協定連同關於哈瓦那召集之國際會議上，提出討論之草案，係由聯合國貿易就業會議之預備委員會，於去年四月在日內瓦召開之第二屆會議時所商定而簽署者，簽訂於該協定之國家計有英國、加拿大、澳洲、紐西蘭、南非、印度、巴基斯坦、錫蘭、緬甸、巴西、智利、中國、捷克、古巴、法國、盧森堡、荷蘭、挪威、敘利亞及美國等國。

The most important of the articles of the general agreement concern most favoured nation treatment and import and export restrictions. Provision for abolition is made in each case but is modified by a number of clauses which have been necessitated above all by the present world economic situation. Again there are a series of restrictions to safeguard the balance of payments according to which a contracting party may "institute, maintain or intensify" its import restrictions in order to forestall the threat of a serious decline in its monetary reserves or, when the party has very low monetary reserves, to achieve a reasonable rate of increase in its reserves.

該協定中最重要之條款，乃為最惠國待遇及進口之限制等項。該協定中，對於進口之限制，係以一種限制辦法，以保障其支付上之平衡，按該辦法之規定，訂約之一方可以制定保持或加強其對於進口上之限制辦法，俾免發生其現金儲蓄上之虧損。……

該協定中，對於進口之限制，係以一種限制辦法，以保障其支付上之平衡，按該辦法之規定，訂約之一方可以制定保持或加強其對於進口上之限制辦法，俾免發生其現金儲蓄上之虧損。……

該協定中，對於進口之限制，係以一種限制辦法，以保障其支付上之平衡，按該辦法之規定，訂約之一方可以制定保持或加強其對於進口上之限制辦法，俾免發生其現金儲蓄上之虧損。……

該協定中，對於進口之限制，係以一種限制辦法，以保障其支付上之平衡，按該辦法之規定，訂約之一方可以制定保持或加強其對於進口上之限制辦法，俾免發生其現金儲蓄上之虧損。……

該協定中，對於進口之限制，係以一種限制辦法，以保障其支付上之平衡，按該辦法之規定，訂約之一方可以制定保持或加強其對於進口上之限制辦法，俾免發生其現金儲蓄上之虧損。……

該協定中，對於進口之限制，係以一種限制辦法，以保障其支付上之平衡，按該辦法之規定，訂約之一方可以制定保持或加強其對於進口上之限制辦法，俾免發生其現金儲蓄上之虧損。……

該協定中，對於進口之限制，係以一種限制辦法，以保障其支付上之平衡，按該辦法之規定，訂約之一方可以制定保持或加強其對於進口上之限制辦法，俾免發生其現金儲蓄上之虧損。……

該協定中，對於進口之限制，係以一種限制辦法，以保障其支付上之平衡，按該辦法之規定，訂約之一方可以制定保持或加強其對於進口上之限制辦法，俾免發生其現金儲蓄上之虧損。……

## 蘇聯自稱能製造 原子彈 Soviet and Production of Atom Bomb

Moscow, Nov. 19. (Reuter)—The Soviet weekly "New Times" said today that the Soviet Union has the necessary industrial potential to produce the Atom Bomb.

路透社莫斯科十一月十九日電：蘇聯之「新時代」週刊今日刊稱蘇聯已有生產原子彈之必要工業能力。

The foreign Press was now saying everywhere that Russia had not the tremendous industrial power needed to make the Atom Bomb, the "New Times" declared. "It is making thoughts and useless attempts to dispute unarguable facts of the growth of the Soviet industry," it added. "In connection with this we continue to be surprised. How many times can the reactionaries, born blind, make such a mistake? They have always miscalculated and always tripped up in under-estimating the economic might of the Soviet Union and the efficiency of her industry."

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

## 華中吃緊白崇禧將飛九江 主持軍事 冀省會保定周圍將有激戰發生 MILITARY SITUATION IN CENTRAL CHINA WORSENS

Nanking, Nov. 20. (Reuter)—As the military situation in Central China worsens, reports of General Pai Chung-hai, Minister of National Defense's impending departure from the capital to assume command of the Nationalist forces in Kiangling persist here. The reports say that General Pai is expected to leave by military plane for Kiangling in the next few days.

路透社南京十一月二十日電：因華中軍事局勢之惡化，此間盛傳國防部長白崇禧將飛往九江主持軍事之消息，又云：對於蘇聯之工業發展，蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

## 美否認馬歇爾計劃 包括西班牙在內 No U. S. Aid For Spain

Washington, Nov. 20. (Reuter)—A denial that the United States had any plan to include Spain in the benefits of the Marshall Plan was made at a Press conference yesterday by Mr. Charles H. Bohlen, Counselor of the State Department, as spokesman for Mr. George Marshall, the Secretary of State.

路透社華盛頓十一月二十日電：國務院發言人昨日對記者招待會稱：美國並無任何計劃，將西班牙包括於馬歇爾計劃之範圍內。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

## 下週外長會議 可能討論兩種議程 Two Agendas Likely When Foreign Ministers Meet Next Week

London, Nov. 20. (Reuter)—It seemed certain today that when the Council of Foreign Ministers meets on November 25, there will be two agendas—one prepared by Britain, the United States and France, and the other by the Soviet Union, writes Sylvain Maugeot, Reuter's diplomatic correspondent.

路透社倫敦十一月二十日電：路透社外交員通訊稱：據今日情形觀察，當外長會議於十一月二十五日集會時，外長代表，定將提出兩種議程。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

## 斯洛伐克政府 實行清洗運動 Purge Ordered in Slovakia

Prague, Nov. 20. (Reuter)—The Czechoslovak Government has ordered a purge of the Administration in Slovakia, the Czechoslovak news agency reported. After approving Tuesday night's reshuffle of the Slovak Board of Trustees—the executive government of semi-autonomous Slovakia—the Czechoslovak Cabinet decided that the Board should form a special committee of four commissioners representing the political parties to supervise the purge.

路透社布拉格十一月二十日電：捷克斯拉夫政府，昨決定清洗運動，以清除斯洛伐克政府之腐敗。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

## 我國力促儘早舉行 遠東委員會會議 Early Conference of Far Eastern Commission Urged

Nanking, Nov. 19. (Reuter)—The Chinese Government this afternoon called for an early preliminary conference of all member states of the Far Eastern Commission as a necessary step for the establishment of peace and normal relations in the Far East.

路透社南京十一月十九日電：我國政府今日下午接請遠東委員會十二國（現已包括巴基斯坦）儘早召開初步會議，以建設遠東之和平及正常之國際關係。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

## 英公主婚禮昨日舉行 蔣主席致電祝賀 President Chiang Sends Congratulations

Nanking, Nov. 20. (Reuter)—President Chiang Kai-shek has sent the following message to King George VI:

路透社南京十一月二十日電：蔣主席昨日向英王喬治六世致以下之賀詞：

On this auspicious occasion of the marriage of H.R.H. Princess Elizabeth and Lieutenant Mountbatten, Mr. Chiang and I are happy to extend to Your Majesty our heartfelt congratulations and our best wishes for the happiness of the Royal Family.

蔣主席並致電祝賀英公主伊麗莎白與蒙巴頓上尉之結婚，並祝賀王室之愉快。

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

## 徵求基本訂戶

本報自即日起在唐設立分銷處，凡欲訂閱者，請向該處接洽。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……

該報又稱：蘇聯之工業，已足以製造原子彈。……



(雲)

把威多爾橋也炸掉，現在比亞大河上只剩下布史橋是德國的運軍通路了。所以橋上軍運非常頻繁。空軍又來炸了一次可是未能成功！於是

總行北平西交民巷中四十號  
電話：三局 三二四七 五八五〇  
五七二九（一）七二

由

行銀蓄儲業商原中

十 腐木

那位大夫老實不客氣地對他說：「你只有六個月的壽命了。」  
In that event, the doomed man decided, he'd treat himself right while he could. He

「好，」做襯衫的人說，「讓我們量一下尺寸罷。」袖口三十四，領口十六……  
「Fifteen，」那人說。  
「領口十五，」那人說。  
「Sixteen collar，」the shirt-maker repeated，measuring

「領口太鬆了，做襯衫的人重複道：這是標準量他的。」

「But I've always worn a 15 collar," said the man.

「可是我經常是穿十五吋領口的襯衫的呀，」那人又說，

"Listen," the shirtmaker said, "I'm warning you. You keep on wearing a 15 collar and your eyes will pop and you'll have a ringing in your ears."

「你聽我說，」做襯衫的人說道，「你常穿十五吋領口的襯衫，那是會使你的眼睛發腫，耳朵發響的。」

— Red Smith  
New York Herald-Tribune

**濟南讀者**  
請直接向濟南北海路前陳家樓二  
十二號本報分社掛號訂閱